Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trud głupców wycieńcza ich, gdyż nie znają drogi do miasta.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głupich trud wycieńcza, bo nie znają drogi do miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupi męczą się trudem, a nie wiedzą nawet, jak dojść do miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głupi pracują aż do ustania, a przecie nie mogą dojść do miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Praca głupich utrapi je, którzy nie umieją iść do miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głupca tak zmęczy wysiłek, że nie potrafi [nawet] dotrzeć do miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupiec zamęcza się trudem, a nie zna nawet drogi do miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupiec trudzi się i męczy, lecz nie wie, którędy wiedzie droga do miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysiłki głupiego tylko go wyczerpują, gdyż nie potrafi nawet znaleźć drogi do miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Praca głupca napełnia go znużeniem, nie wie on nawet, jak ma dojść do miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Труд безумних їх змучить, (як того) хто не взнав як іти до міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trud głupców ich nuży, i żaden nie zna nawet drogi, która prowadzi do miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trud głupców męczy ich, gdyż ani jeden nie poznał, jak iść do miasta. |

1. 1) Lub: Niech trud głupców wycieńczy ich, by nie poznali drogi do miasta, <x>250 10:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)